

Idioma i traducció C3 (rus)

2014/2015

Codi: 101387

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Correu electrònic: Natalia.Kubyshina@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
17. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFISINTÀCTICS

1. Tipus d'accions. L'aspecte verbal: parelles aspectuals. L'ús dels verbs perfectius i imperfectius en present, passat i futur. Els aspectes verbals en infinitiu i imperatiu.
2. Expressió de la negació de l'acció, estat o qualitat. Manera d'expressar l'absència d'una persona, cosa o fenomen natural.

3. Expressió de la indeterminació per mitjà de pronoms i adverbis amb les partícules -то, -нибудь, -либо, кое- i amb les paraules много, многие, несколько, некоторые.
4. Manera de caracteritzar una acció a través d'una altra acció addicional; expressió de les accions simultànies i successives: gerundis d'aspecte imperfectiu i perfectiu; paral·lelisme entre les estructures amb gerundis i verbs conjugats.
5. Manera de caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (amb un participi actiu) o a través d'una acció dirigida cap a ella (amb un participi passiu). Participis passius breus i llur funció sintàctica.

CONTINGUTS LÈXICS

1. Les relacions familiars; el treball, les professions, els estudis.
2. Les excursions i els viatges.
3. Les principals ciutats de Rússia des del punt de vista històric i cultural.

TRADUCCIÓ

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques rellevants per a la combinació lingüística: Dicionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Buscadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

IDIOMA

Metodologia docent esta basada en el mètode de plantejament de problemes i realitzada amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatiu: en la part teòrica de las classes - aprenentatge basat en problemes o exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor y en la part pràctica - resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran de escriure varies redaccions y resums preparats a casa y a classe es comentaran i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.).

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debateran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	2,5	0,1	2, 15
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 4, 6, 15

Idioma i traducció C3 (rus) 2014 - 2015

Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	2, 15
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	1, 5, 13
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 2, 15
Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 5, 13
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1	9, 11
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24	2, 4, 6, 8, 15
Traducció: Realització d'activitats de traducció	18	0,72	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2	1, 5, 13
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 5, 13
Traducció: Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12	3, 8, 12
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 8, 12, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	10	0,4	1, 2, 4, 5, 6, 13
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	2, 4, 6, 15
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	1, 5, 13
Traducció: Ampliació de coneixements	5	0,2	7, 9, 11
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	3, 8, 12
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2	2, 3, 4, 6, 8, 15
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	22,5	0,9	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17

Avaluació

IDIOMA

Els criteris d'avaluació són els següents:

Es tractarà d'un APROVAT quan l'alumne s'hagi fet correctament el 60 % del treballs/tests.

Durant el semestre cal entregar 5 treballs autònoms:

1. preparació de les unitats gramaticals (20%)
2. realització dels exercicis (20%)

3. redacció d'un text basat en un tema dels tractats a classe o redacció fonamentada en vinyetes i un lèxic de suport (20%)
4. resum d'un text (20%)
5. lectura autònoma d'un relat amb diccionari, resum del relat llegit (20%)

P.S. Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

TRADUCCIÓ

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves parcials (3-4-proves)	61%	4,5	0,18	1, 2, 4, 5, 6, 13, 15
Traducció: Proves d'execució de tasques de traducció	60%	2,1	0,08	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17
Traducció: Valoració del treball autònom	40%	1,4	0,06	2, 10, 14, 15, 16, 17
Valoració del treball a classe	13%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 6, 13, 15
Valoració del treball autònom	26%	2	0,08	1, 5, 13

Bibliografia

Llibres i materials:

- Javrónina, C.A Y Kaznysheva, I.V.: Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovremennom rússkom yazike. Moskva: Russki yasik, 2004.

(Libro de ejercicios.)

- Lvónskaya, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols referits a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

-Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú, 1985, Rubiños,2000, etc.)

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

- <http://www.slovari.ru/>

- <http://ru.wiktionary.org>

- <http://www.sokr.ru/>

-

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>

- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://online.slovoed.ru/>

- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

- <http://www.diccionario.ru/>

- <http://www.wordreference.com/enru/>

- <http://www.translate.ru/?lang=ru>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>

- <http://sketchengine.co.uk/>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Prensa russa:

- <http://www.sanpetersburgo.com/prensa.htm>